

閩南話考證

—證說文解字舉例

黃敬安著

文史哲出版社

印行

閩南話考證

—證說文解字舉例

黃敬安 著

文史哲出版社
印 行

閩南話考證——證說文解字舉例

著者：黃敬安

出版者：文史哲出版社

登記證字號：行政院新聞局版臺業字〇七五五號

發行所：文史哲出版社

印刷者：文史哲出版社

臺北市羅斯福路一段七十二巷四號
郵政儲蓄金帳戶一六九九五號
電話：三五一〇二八

定價：新台幣二二〇元

中華民國七十九年五月再版

版權所有・翻印必究

序

民國六十四年八月廿四日，行政院蔣院長由省政府謝主席陪同到嘉南地區慰問「八一七」災情，順道訪問台南縣政府，發現鹽水鎮有一地各叫「塏頭港」，「塏」字引起院長注目，有關人員曾詳加解釋，次日聯合報也有大篇幅報導。本人不禁想起說文解字有一「嫗」字，考其音和義，足以取代「塏」。乃重拾說文解字，配以國語閩南語對照常用辭典，取舍再三，共收錄一百卅條，有廿萬言，藉閩南語發明前人本意，堪供有心人士參考。說文解字者何？說解文字形、音、義的一本專書，東漢許慎撰，後人研究小學，無不以此為依歸。

閩南語多古音古義，經典有些辭句，常人覺得怪奇，閩南人往往能順口說出。史記張釋之列傳曾引述一段故事：某日漢文帝出巡，有人犯駕，廷尉張釋之祇判處罰金，文帝不滿，他說：「此人親驚吾馬，吾馬賴柔和，令他馬，固不敗傷我乎！」這一段話是西漢語體文，如今閩南人的說法仍然相近，尤其「賴」字的用法，普遍早已不用，閩南人士却天天不離口，現在一般人只能說「何等」，「多」、或「多麼」。因此藉閩南話研究經史，豈不事半功倍！

前年本人曾撰述「閩南方音證經舉例」，條舉部分十三經語辭，以閩南話證印之，深知閩南話不僅多漢朝語，還保留不少周朝雅言。人類歷史過程中，語言所佔的地位相當重要，人不一定都能讀書，或識字，語言能力則天生俱有，鄉親友朋之間，耳濡目染；或口耳相傳

，得之於長輩父兄，語言表達方式，得以持續不衰。任何時代或環境，書籍可能一時被燬，文字或可滅，惟有語言，脈絡相因，即使改變，也需長久。現在閩南人還保留不少漢秦古語，我們得到很重要的啓示：閩南人的祖先不在台灣，更非來自福建，而是淵源於我國中原。台灣人又稱河洛人，正說明黃河流域，中原一帶，乃台灣人祖先的發源地。本文雖名為閩南話考證，實台灣話考證亦稱允當。

我研究閩南話之意，豈在考古音曉古義而已？非也，先賢連雅堂先生說：「苟從此而整理之，演繹之，發揚之，民族精神賴以不墜。」古音古義，既然和民族精神有關，有心人士能不發憤研求嗎？

民國六十六年五月於中央警官學校

凡 例

- 一、說文解字版本，取蘭台書局版。
- 二、本篇編排，取條列式，以一字，或一詞爲一條。
- 三、每條排列，以頁數先後爲次。
- 四、本篇立旨，以閩南語的音和義，證明前人的說法，有時還可以補充段氏所說，或未說者。
- 五、每條結構，分以下幾部分：
 - (一) 首立原文：如原文內容和本文無關，有時從略。
 - (二) 次引段氏解說：如段氏無解釋則省略。
 - (三) 次引其他說法做爲旁證：先舉閩南語說明，間引其他典籍做爲佐證。
 - (四) 其次說明聲韻關係。
 - (五) 末端附上註明。
- 六、閩南語之說明，多出於臺灣語典，或國語閩南語對照常用辭典，還加上個人的見解。
- 七、聲韻解釋，以中國音韻學研究爲主，另外還引用說文重文諧聲字，台灣話考證，以及詩經韵分十七部表。
- 八、音標則採用萬國音標，國語注音符號，跟閩南語注音符號，並加以對照。
- 九、聲調，符號，以國語閩南語對照常用辭典爲主。

引用書籍

周易	魏王弼注，唐孔穎達等正義	芸文印書館
尚書	漢孔安國傳 唐孔穎達等正義	〃
詩經	漢毛公傳 鄭玄箋 唐孔穎達等正義	〃
周禮	漢鄭玄注 唐賈公彥疏	〃
儀禮	漢鄭玄注 唐賈公彥疏	〃
禮記	漢鄭玄注 唐孔穎達等正義	〃
左傳	晉杜預注 唐孔穎達等正義	〃
穀梁傳		〃
論語	魏何晏集解 宋邢昺疏	〃
孟子	漢趙岐注 宋孫奭疏	〃
荀子	唐楊倞注 清王先謙集解	〃
史記	宋裴駟集解 唐司馬貞索隱 唐張守節正義	〃
前漢書	唐顏師古注 清王先謙補注	〃
說文解字	東漢許慎著 清段玉裁注	蘭台書局
方言	漢揚雄撰 四部備要史部	中華書局
國語	三國韋昭注	〃
呂覽	漢高誘注	〃
山海經	郭璞傳 清郝懿行疏箋	〃
荆楚歲時記	晉宗懷著 熊瀾校	〃

莊子 郭象子玄撰 唐陸德明音義 四部備要子部 中華書局
 淮南子 漢劉安撰 許慎注 四部備要子部 ”
 十駕齋養新錄 清錢大昕著 ”
 釋名 漢劉熙撰 清畢沅疏證 廣文書局
 爾雅義疏 清郝懿行撰 芸文印書館
 穆天子傳 郭璞注 洪頤煊校 萬有文庫萃要 商務
 一切經音義 唐釋慧琳撰 大通書局
 昭明文選 唐李善注 芸文印書館
 說苑 漢劉向撰 廣文書局
 廣韻 芸文印書館
 集韻 宋丁度等撰 新興書局
 廣雅 魏孫詒等撰 王念孫疏證 鼎文書局
 經典釋文 唐陸德明撰 鐘鼎文出版社
 台灣語典 連橫撰 中華書局
 國語閩南語對照常用辭典 蔡培火著 正中書局
 台灣話考證 孫洵侯著 商務印書館
 中國聲韻學通論 林尹著 世界書局
 音略證補 陳新雄著 文史哲出版社
 中國音韻學研究 高本漢著 趙元任等譯 商務印書館

音標說明

本書所用音標，分本國音標和外國音標兩種；本國音標包括國語注音符號及閩南語注音符號，註一外國音標則取萬國音標爲之。爲方便比照，每種音標又分輔音、複合元音、鼻音和半鼻音三項；每一項音標的排列順序，分別是：先萬國音標，次國語注音符號，而以閩南語注音符號爲後；有關文字說明，兼採孫洵侯，註二高本漢註三兩先生的說法，現在就簡單說明如下：

一、輔音符號

萬國音標、國語注音符號、閩南語注音符號。

p	ㄅ	ㄅ
---	---	---

國語「邦」音的聲母。清註四，口雙唇註五塞音註六。

pʰ	ㄆ	ㄆ
----	---	---

國語「皮」音的聲母，不帶音，雙唇強p的送氣音。

b		ㄇ
---	--	---

閩南語「肉」、「微」等字的聲母。這個音和「ㄅ」、「ㄆ」不同之處是：「ㄅ」不送氣，用力最重；「ㄆ」送氣，用力最輕；而「ㄇ」略送氣，用力稍重。高本漢氏（以下皆簡稱高氏）以爲：「濁註七、口、雙唇塞音。」這符號國語不載。

m	ㄇ	ㄇ
---	---	---

國語「模」音的聲母，濁、鼻註八、雙唇塞音。

t	ㄊ	ㄊ
---	---	---

國語「多」音的聲母，清、口、齒塞音。

t' ㄊ ㄊ

國語「通」音的聲母，強「ㄊ」的清、齒、送氣音。

n ㄋ ㄋ

國語「泥」音的聲母，濁、鼻、齒塞音。

L ㄌ ㄌ

國語「來」音的聲母，濁、口、齒、邊音註九。

k , ch ; ㄍ , ㄑ ㄍ

國語「哥」、或「吉」音的聲母，在閩南音讀法相同，都是ㄍ(k)音；國語則分成兩部分，像「哥」字的聲母ㄍ(k)，是清、口、舌、面顎中塞音。他如「吉」字的聲母ㄑ(ch)，屬於清、口、舌面齒齦的塞擦音，符號取萬國音標作「ch」，好像英文字母「school」之「ch」音。

k' , ch' ㄍ'、ㄑ' ㄍ'

國語「客」、或「溪」音的聲母，在閩南音讀法相同，都是ㄍ'(k')音。國語則分成兩部分，像「客」字的聲母ㄍ'(k')，是清、顎中送氣音，「k」的發音是強的。至於「溪」字的聲母ㄑ'(ch')，是清、舌面齒齦送氣的塞擦音，萬國音標擬作「ch'」。

g ㄍ ㄍ

閩南語「鵝」音的聲母。發音時，舌面對硬顎跟軟顎相交的那一部分發生作用，屬於濁、口、舌面中顎的塞音。這符號國語不載，而閩南語注音符號擬作「ㄍ」。

ŋ ㄍ ㄍ

閩南語「黃」字的音，或「工」字的韻尾。是濁、鼻、舌面顎中塞音，相當於英文字母「thing」中的「ng」。這符號國語不載，閩南語擬作「ㄍ」。

h、hs ㄏ、ㄒ ㄏ

國語「私」音的聲母，清、口、齒、摩擦音。在閩南語注音符號擬作ㄗ音，其實和ㄥ音相通。

z

ㄗ

ㄥ

國語「ㄙ」音的聲母，濁、舌尖前硬顎的塞擦音。這符號閩南語注音符號擬作「ㄥ」。

dj

ㄥ

ㄥ

閩南語「仁」音的聲母，好像英文字母「G」音。是濁塞擦音，這符號國語不載，而閩南語仍擬作「ㄥ」。

附 註

- 一、採用蔡培火先生所撰「國語閩南語對照常用辭典」裏面所載的符號。
- 二、孫洵侯先生說，見於台灣話考證。
- 三、高本漢先生說，見於中國音韻學研究之第六章，定性語音學。第一六九頁至二三五頁。
- 四、陳師新雄說（以下皆同）：「言聲母發音之法，又有清、濁之異。所謂清濁，本師林先生中國聲韻學通論云：清濁之別，蓋因發聲之用力輕重不同者也。發聲時用力輕而氣上升者謂之清，用力重而氣下沉者謂之濁。故在語音學（phonetics）濁聲謂之帶音（voiced），清聲謂之不帶音（voiceless）。帶音者，發聲時聲帶受摩擦而震動也。不帶音者，發聲時氣流直上，不觸使聲帶震動也。」（音略證補、第三三頁。）
- 五、是聲母發音部位之一種，由上脣與下脣接觸，以節制外出之氣息而成。（音略證補，第三一頁。）
- 六、聲母發音方法之一種，亦稱破裂聲或爆發音。當氣息外出時，初到口程與鼻程完全閉塞，繼則驟除口程之阻礙，破裂而

出者，即成此音。（音略證補，第三一頁。）

七、同註四。

八、聲母發音方法之一種，當氣息外出時，軟顎下垂，閉塞口程，而使之改由鼻程洩出者，即成此音。（音略證補，第三二頁。）

九、聲母發音方法之一，也稱分聲。當氣息通過口腔時，爲舌身所阻，而改由舌之兩邊徐徐擦出者，即成此音。（音略證補，第三二頁。）

十、聲母發音方法之一，又作擦聲。凡發音時，口腔湊窄，改氣息外達，不能充分自由，因而帶有摩擦作用者，即成此音。（音略證補，第三二頁。）

十一、聲母發音方法之一，亦稱破裂摩擦聲。乃由塞聲與擦聲結合而成，蓋塞音閉塞解除較慢，而在阻塞及除阻之前，此塞聲變作同部位之擦聲，即前半爲塞聲，後半爲擦聲。」（音略證補，第三三頁。）

二、元音符號

萬國音標

國語注音符號

閩南語注音符號

a

ㄚ

ㄚ

等於國語「阿」字音。

æ

ㄚ

ㄚ

國語「烟」字的元音韻母，比ㄝ(e)稍低稍後，相當於英文「man」中的元音。發這音時，舌中部較發a音時略高、雙脣稍接近，

e 廿 廿

i

u x x

0	τ	τ
---	---	---

○ せ せ, ち

y u —

三、複合元音

ie | 廿 | 廿

iu	12	12
----	----	----

等於國語「優」字音。高本漢氏以爲「北京人在陰平聲念 *iu*，在別的調念 *iou*。例如（九）北京 *tɕiu*，或 *tɕiou*。」

io ㄠ、|ㄠ、ㄨ、|ㄨ、|ㄝ |ㄛ、|ㄝㄨ

好像閩南音「借」字的韻母。這符號多發生在國語注音符號 ㄠ (*au*)、|ㄠ (*iau*)、ㄨ (*ou*)、|ㄨ (*iou*)、或 |ㄝ (*ie*) 之時。而閩南語作 |ㄛ，也作 |ㄝㄨ (*ieu*)。

ia |ㄩ |ㄩ

等於國語「鴨」字音。

ui ㄨㄟ ㄨ|

好像國語「威」字的音。高本漢氏以爲「北京話平聲是 *ui*^ˊ，上聲跟去聲是 *uei* (*ㄨㄟ*)。」

ue 一 ㄨㄝ，ㄛㄝ

好像閩南語「鞋」字音，但改讀平聲。這符號國語不載，但閩南語作 ㄨㄝ，也作 ㄛㄝ (*oe*)，像國語閩南語對照常用辭典都作 ㄛㄝ。高本漢氏以爲「在這些二合音 (*ua*) 裏第一個成素的發音常常是很鬆的，所以它非常近於 *o*，因此有時候遇見拿 (*oa*)，(*oe*) 之類的寫法來代表 *ua*、*uae* 之類的音。」

uo ㄨㄛ ㄛ

等於國語「窩」字音，這符號國語作 ㄨㄛ，閩南音擬作 ㄛ。

ua ㄨㄩ ㄨㄩ、ㄛㄩ

等於國語「娃」字音，這符號國語作 ㄨㄩ，閩南語作 ㄨㄩ，也作 ㄛㄩ。

ei ㄟ ㄟ

好像國語「非」字的韻母。

ai ㄞ ㄩ|、ㄞ

等於國語「哀」字音，這符號在國語閩南語對照常用辭典也擬作

ʏ | 。

ou

ㄡ

ㄠ

等於國語「歐」字音，這符號國語作ㄡ，在閩南常轉爲ㄠ(au)音。

au

ㄠ

ㄝ、ㄜ

等於國語「凹」字音，這符號在閩南大多轉成ㄝ、或ㄜ音。至於部份讀爲ㄠ音，多半是從ㄡ(ou)音轉來。

四、鼻音

萬國音標

國語注音符號

閩南語注音符號

an

ㄢ

ㄣ、ㄣ°、ㄣ°(ㄣ°)

等於國語「安」字音，這符號在閩南除了作ㄢ(ㄣ)以外，還有部分作ㄣ°(ā)、ㄣ°(uā)；作ㄣ°(ā)音者如：「擔」、「膽」。作ㄣ°(uā)音者如：「官」、「單」等等。

əŋ

ㄣ

ㄣ、ㄣ°、|°、ㄣㄣ

好像國語「燈」字音的韻母，這符號在閩南除了作「ㄣ」，還有部分轉爲ㄣ°(ē)、|°(ī)、或ㄣㄣ(eŋ)；作ㄣ°或|°音者如：「更」、「庚」；作「ㄣㄣ」音者如：「丁」、或「登」等等。

aŋ

ㄣ

ㄣ(yŋ), ㄣ(əŋ), |×°(īũ)

等於國語「航」字音，這符號在閩南除了作ㄣ(aŋ)，還有部分轉爲ㄣ(əŋ)，或|×°(īũ)；作ㄣ(əŋ)音者如：「糠」、「方」(姓氏又讀)；作|×°(īũ)音者如：「張」、「丈」等等。

ən

ㄣ

ㄣ(ㄣ)

等於國語「恩」字音，這符號在閩南通作ㄣ「ㄣ」(un)，讀如國語「溫」字音。

iæn

ㄣ

|ㄣ、|°(ī)、ㄣㄣ(eŋ)